Солуненинь гръчьски. Преведеже на езыкь словенскии вь иеромонасех Самуиль Бакачичь Русинь. Въ Светой горе Афонсцеи, въ скитах светые и праведные Анны, въ лето от выплыщениа Христова ахча (1691) и ме-

сеца августа 4 дьне, вь тоежде лето коньць еи сьтвори». 17

Самый факт перевода Бакачичем этого литературного произведения имеет большое значение. Он свидетельствует не только о большой популярности и распространении замечательного новогреческого сочинения Θ ησαυρός Дамаскина Студита в славянском мире, но показывает также и значение книги, замеченной Бакачичем, и ее роль в жизни южных славян. Бакачич безусловно знал и о существовании других южнославянских переводов Сокровища, главным образом болгарских, которые были распространены и в полных переводах и в отдельных списках некоторых слов Λ амаскина. И, несмотря на это, он решил дать свой перевод «Сокровища», предназначавшийся, по-видимому, главным образом для русских читателей. Именно в этом и есть особое значение этого перевода Бакачича в истории древних славянских литератур, в частности древнерусской литературы. Его перевод является одним из немногих переводов и списков «Сокровища» в русской литературе. 18

Вышеупомянутый перевод давно известен, 19 однако до сих пор он не был подвергнут более тщательному историко-литературному анализу. Не изучена также в достаточной мере его связь с другими южнославянскими переводами «Сокровища», а также и с русскими переводами этого же произведения, хотя количество их и не велико. Перевод этот не изучен и по существу. Не выяснено, насколько он соответствует греческому оригиналу, каковы его литературные достоинства, какие имеются добавления или пропуски и т. д. Здесь важно подчеркнуть одну особенность этой книги Бакачича, не отмеченную до сих пор в исследованиях. Книга названа (название приводится в конце на л. 304) «Тисаврос си есть Скровище, юже списа в иноцех Дамаскинь иподиаконь Студить Солоненинь грьчьски». По заглавию можно подумать, что Самуил Бакачич делает перевод (полный или частичный) сочинения Дамаскина. Сбитые с толку таким названием некоторые авторы в своих исследованиях и пишут именно в этом смысле. На самом же деле здесь мы имеем нечто иное в книге есть лишь несколько слов из Дамаскина Студита, остальные же заимствованы из других авторов и произведений. Иначе говоря, названная книга Самуила Бакачича по своему содержанию не является дамаскином в узком классическом смысле слова, т. е. состоящей только из слов «Сокровища». Рукопись Бакачича, хотя и называется «Сокровище», в самом деле по содержанию является не чем иным, как сборником смешанного содержания, которые были широко распространены в болгарской литературе в XVII—XVIII вв. и назывались дамаскинами, хотя и не всегда в таких сборниках были слова Дамаскина Студита. Возникает вопрос, какими соображениями руководствовался Самуил Бакачич, назвав свою книгу «Тисаврос, си есть Скровище?» Какие обстоятельства и причины обусловили это название?

 Γ реческое издание $\Theta\eta$ σ $\alpha \nu \rho \delta \varsigma$ появилось довольно рано — первое вышло в 1557—1558 г., затем в 1561 г., после чего вышло еще много изданий. 20

¹⁷ См.: Б. Цонев. Опис на ръкописите и старопечатните книги на Народната библиотека в София, т. І. София, 1910, стр. 320—322.

18 См.: П. А. Лавров. «Сокровище» Дамаскина Студита в новом русском переводе. — Летопись Историко-филологического общества императорского Новороссийского университета, вып. ХІ, т. VІ, 1901, стр. 373—398.

19 См.: Б. Цонев. Опис, т. І, стр. 320—322.

²⁰ См.: Д. Петканова. Дамаскините в България. София, 1965, стр. 11—12.